



Οικουμενικόν Πατριαρχεῖον
Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας
Ἐνορία Ἁγίας Φιλοθέης τῆς Ἀθηναίας
Patriarcat Œcuménique
Métropole Grecque Orthodoxe
Eglise Sainte Philothée d'Athènes

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 8 Μαρτίου 2020

Κυριακή τῆς Ὁρθοδοξίας

Ἀνάμνησις τῆς ἀναστηλώσεως τῶν ἁγίων Εἰκόνων

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Ἑρμοῦ, τῶν
Ἁγίων Μαρτύρων Δίωνος καὶ Δομετίου



Bulletin dominical

Dimanche 8 mars 2020

Dimanche de l'Orthodoxie

Mémoire de la restitution des Saintes Icônes

Mémoire du saint apôtre Hermès et
des saints martyrs Dion et Dométien

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Γόν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ
Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν
τιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠδύοκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν
τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομείναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς
τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Γὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν Ἀγαθέ, αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει
γὰρ ἠδύοκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς
ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως
βοῶμέν Σοι· Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
ταραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Troaire de la Résurrection

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement
comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il
bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer
mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Troaire de la fête

Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, en implorant
le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; car Tu as bien voulu
dans ta chair monter sur la Croix, pour délivrer de l'esclavage
l'Ennemi ceux que Tu as créés. Aussi, en Te rendant grâce, Te
clamons-nous : Tu as tout rempli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui
es venu pour sauver le monde.

Troaire de l'église

Athènes, la ville de fameuse renommée, honore Philothée la
bienheureuse; par son martyre et son témoignage elle montra à
tous les biens du Royaume. Gloire à celle qui nous soutient dans
notre foi ; gloire à celle qui nous rappelle l'amour du prochain ;
gloire à celle qui intercède auprès de Dieu, pour le salut de nos
âmes.

Κοντάκιον

Ἡ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν
εινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφῳ σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με
καθάρου· ἀναθήτω σοι ἡμῶν ἡ πόλις σου· Χαίρει ἡ πόλις σου
καὶ ἡ πόλις σου Θεοτόκε.

Kondakion

À toi guide invincible de nos armées les accents de la victoire
Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie cette action de grâces
ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi
de tout péril afin que je te prie : Réponds-moi, Écoute mes prières !

ἑλφοί, πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο γέσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, μᾶλλον ἐλόμενος γκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἰαυρίας ἀπόλαυσιν· μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν γύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε ἰς εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. Καὶ τί ἔτι λέγω; Ἐπιλείψει γάρ ἡμεῖς διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ τε καὶ Σαμψῶν αἰ Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν Προφητῶν· οἱ διὰ στεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἔτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν ναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν λέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ὑμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα εἰττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ ἰστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἰθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ ἰχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις ρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἔστι ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ ἰηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαις τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες ἰαυτηρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἰαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον ἢ ἡμεῖς ἰαυβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Frères, à cause de sa foi, Moïse, « devenu grand », refusa d'être appelé fils d'une fille de Pharaon, aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu que de connaître l'éphémère jouissance du péché : tel un bien supérieur aux trésors de l'Égypte lui parut « l'opprobre du Christ », car il avait les yeux fixés sur la récompense. Et que dire de plus ? Car le temps me manquerait si je voulais parler en détail de Gédéon, de Barak, de Samson et de Jephthé, de David ainsi que de Samuel et des Prophètes, eux qui, grâce à leur foi, conquièrent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent l'accomplissement des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la violence du feu, échappèrent au tranchant du glaive, tirèrent force de leur faiblesse, montrèrent leur vaillance au combat, mirent en fuite des armées d'étrangers. Par la foi, certains ont ressuscité pour des femmes leur enfant mort ; d'autres se sont laissé torturer, refusant leur délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection. D'autres encore ont subi la dérision, les coups de fouet, en plus des chaînes et de la prison. On les a lapidés, sciés, torturés, livrés par le glaive à la mort. Ou bien, ils durent aller çà et là, sous des toisons de chèvres ou des peaux de moutons, dénués, opprimés, maltraités. Eux, que le monde n'était pas digne d'accueillir, ils ont erré dans les déserts et sur les monts, habitant les cavernes, les trous de la terre. Néanmoins, tous ceux-là, tous ces martyrs de la foi, n'ont pas bénéficié de ce que Dieu avait promis, puisqu'il avait prévu pour nous un sort meilleur, afin qu'ils ne puissent pas sans nous parvenir à la perfection.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελεθῆναι εἰς τὴν ἰαλιαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταὶ, ὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς ὃν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν ἰδόν σε. Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; Μείζω τούτων ὄψη. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἰαμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωρότα, καὶ οὐ οὐρανοὺς Ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας πρὸς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Le lendemain (du jour où Il avait nommé Simon Pierre), Jésus résolut de se rendre en Galilée. Il trouve Philippe et lui dit « Suis-moi ! » Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver Nathanaël et lui dit : « Celui dont ont écrit Moïse, dans la Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé c'est Jésus, le fils de Joseph, celui de Nazareth ». Et Nathanaël lui dit : « De Nazareth peut-il venir quoi que ce soit de bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! » Jésus vit Nathanaël venir vers lui et dit à son sujet : « Voici un véritable Israélite : il n'y a pas de ruse en lui. » Nathanaël lui dit : « D'où me connais-Tu ? » et Jésus de répondre : « Avant même que Philippe ne t'appelât quand tu étais sous le figuier, Je t'ai vu. » Nathanaël lui répondit : « Rabbi, Tu es en vérité le Fils de Dieu, Tu es le roi d'Israël ! » Jésus lui répondit : « Parce que Je t'ai dit que Je t'ai vu sous le figuier, tu as la Foi ? Tu verras bien plus que cela ! » Et lui dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus des Fils de l'Homme ! »

Sainte Communion :

Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et le sacrement de la confession.

Annonces

Lundi 16 mars :

20h30 : **Conférence Eglise Verte par Laura Morosini (cofondatrice de l'Eglise Verte)**
Villa Maguelone – 31 ter Avenue Saint-Lazare – 34000 Montpellier

Mercredi 18 mars :

19h00 : Liturgie des Présanctifiés

Vendredi 20 mars :

19h00 : Acatliste à la Mère de Dieu – 3° stance

*Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr
Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr
Adresse administrative : 12, rue des Volontaires – 34000 Montpellier*